

「ひとり親家庭の手当」の更新手続(現況届)を忘れずに 日本語記事は4ページにあります。

Português Renovação do Auxílio para Famílias Monoparentais “Hitorioyakatei no Teate” Não se esqueça de apresentar a Declaração da Situação Atual “Genkyou Todoke”

Os recipientes do Auxílio para Educação Infantil “Jidou Fuyou Teate”, Auxílio Provincial para Crianças Órfãs “Aichi-ken Iji Teate” ou Auxílio Municipal para Crianças Órfãs “Chiryu-shi Iji Teate” devem fazer os trâmites de renovação entre o dia primeiro e 31 de agosto.

Para fazer o trâmite é necessário apresentar conta de luz, gás, água, recibo do gasômetro de sua residência, conta de telefone, etc. Prepare-os com antecedência. Este trâmite é necessário para o recebimento do auxílio a partir de agosto. Sem a compleição do trâmite, o auxílio será cancelado a partir de agosto. Complete o trâmite dentro do prazo sem falta.

Verifique a orientação para o trâmite que enviaremos por correio no final de julho.

Informações: Departamento de Assuntos da Infância. Encarregado da família e infância (Tel: 95-0120).

English Do Not Forget To Submit A Genkyo Todoke: Present Condition Form Of Child Allowance For Single Parents

If you are a recipient of child allowance, Aichi prefectural orphan's allowance, and Chiryu orphan's one, for single parents, you need to submit a 'genkyo todoke' (a present condition form) to renew your eligibility from August 1st to 31st. In order to renew, you also need to submit the receipts of utilities for electricity, a gas, tap water, and so on.

Please note that the allowance may not be offered by the city after August without submitting the form. Be sure to complete a procedure for renewal within the period. The form will be sent to you at the end of July.

Inquiries: Child care support section in Child welfare department (Tel: 95-0120)

水道メーターの取替

日本語記事は4ページにあります。

Português Troca do medidor de consumo de água

Os medidores de consumo de água administrados pelo município são trocados gratuitamente a cada 8 anos. No momento da troca, não há nenhum tipo de cobrança de taxa ou oferecimento de serviços de inspeção no sistema de água de sua residência. A troca dos medidores com prazo de validade entre abril de 2019 e março de 2020 será feita neste ano.

※ O prazo de validade pode ser verificado na tampa do medidor (ano e mês).

Um técnico contratado da prefeitura visitará a residência cujo medidor deverá ser trocado e fará a troca mesmo que o morador não esteja presente. Caso não seja possível fazer a troca no momento da visita, a mesma poderá ser feita posteriormente. Neste caso, favor marcar a data de troca diretamente com o técnico. As trocas serão feitas de forma continuada ao redor do município até março do ano que vem. Favor deixar desocupado o espaço ao redor do medidor (carro, obstáculos, etc). Contamos com sua compreensão e colaboração.

• Empresas contratadas para a obra de troca dos medidores neste ano fiscal:

• Regiões em que a troca será feita nos meses pares: Houkou Setsubi (Tel: 81-1170).

• Regiões em que a troca será feita nos meses ímpares: Tabuti Juuetsu Kikou (Tel: 81-0396).

Informações: Departamento de Abastecimento de Água. Encarregado de cobrança (Tel: 95-0132).

English Replacement Of Water Meters

A water meter having been used over its life span of 8 years is supposed to be replaced by our water supply office. As the cost is funded by Chiryu city, you do not need to bear it. Also, charging the extra cost and an inspection for charging the extra cost never be done. A meter, which expires the durable date within the fiscal 2019 (April in 2019 – March 2020) is supposed to be replaced. The agents authorized by the city will visit your home to replace the meter, even if you are absent on the scheduled day. In some cases, in which we could not replace the meter, we may revisit for replacement. If our visit schedule is inconvenient for you, please contact the agent directly. Our replacement work will be carried out until March in 2020 on an irregular base. We appreciate your understanding and cooperation by clearing any obstacles near the meter such as a car and others prior to our replacement work.

• The authorized agent

• The area, in which the meters are inspected in even months: Hoko Setsubi Co., Ltd. (Tel: 81-1170)

• The area, in which the waters are inspected in odd months: Tabuchi Juuetsu Kikoo Co., Ltd. (Tel: 81-0396)

Inquiries: Payment section in Water supply department (Tel: 95-0132)

Consulta para estrangeiros (com a presença de tradutor)	De segunda a sexta-feira, das 9:30 às 12:00 e das 13:00 às 16:00.	Prefeitura, segundo andar, lado oeste do balcão de atendimento aos cidadãos.	Balcão de atendimento a estrangeiros (ramal 159).
Free Consultation Services Available For Foreign Residents (An interpreter available)	From Monday to Friday, 9:30 – 12:00, 13:00 – 16:00	Consultation department for city residents at the south western side of the second floor of the city hall	Consultation department for foreign residents (Ext.159)

